

Online Poem Recital

共著詩人が出会う by 天橋の夏

Duet Poets

Summer Session

Japan
Universal
Poets
Association

August 23rd, 2026 19:00-21:00 (Tokyo time)

- 
- 1 風の二重奏 Duet of Wind
Taeko Uemura (Japan)
Marius Cheralu (Romania)
 - 2 星の二重奏 Duet of Stars
Laura Garavaglia (Italy)
Kikumi Shimoda (Japan)
 - 3 花の二重奏 Duet of Flowers
Hanane Aad (Lebanon)
Mariko Sumikura (Japan)
 - 4 命の二重奏 Duet of Life
Donatella Bisutti (Italy)
Taeko Uemura (Japan)
 - 5 道の二重奏 Duet of Roads
Shaip Emërllahu (Albania)
Taro Aizu (Japan)
 - 6 時の二重奏 Duet of Time
Germain Droogenbroodt (Belugium/Spain)
Takashi Arima (Japan)

1 風の二重奏 Duet of Wind

Taeko Uemura (Japan)

Marius Cheralu (Romania)





Marius Chelaru (Romania)

Marius Chelaru (Romania)

Born in 1961. Poet, Novelist, Critic, Translator, Editor. Graduated from Iasi University. He is a member of the Romanian Writers Union, a collaborative member of the Romanian Language Writers Union from Quebec, Canada, a honorary member of the Foundation *Maison Naaman pour la Culture*, Beirut Lebanon, a member of World Haiku Association Japan, a member of Japan Universal Poets Association, etc.

Main Publication: Poetry „Femei“, poezii, JUNIMEA, 1997, “Amanții iluziei”, poezii, 1999, and many essays and translation books

Creation

Marius Chelaru

the world was built up from forests of tears

trickled down from God's eyelashes

out of each tear there flowed

one by one our life smelling hearts

Adam bit Eve's breast sipping

the poison of the first cry

.from the pages of Eve's lips

there broke loose

already in shadow like buds

the hatred. the sorrow

God

sowed her smile in each shadow

on every cheek of the fruit

.the spring accepted the people

the forests received their animals

.the dawn burst beyond the sky eyelashes

.the sky – humble beggar of angels

rose to dimensions full of bitterness

the miracles turned into a game

the gods ran away through the windows of the souls

the wind is flowing through the world's veins

on which there are floating the tears

of the beginnings with the petals

spread over the angels' wings

open in wait of a prayer

創造

マリウス・チェラル

世界はなみだの森から築きあげられた
そこに溢れる各人のなみだは
神の睫毛から手品のように下り来た
一粒 一粒が 心香る僕らの暮らしだった
アダムはイヴの乳房を甘噛みする
くちびるの双葉から
最初の叫びの毒をすすりつつ

そこはすでに影のなかで
憎しみの 悲しみの蕾のように
緩くかたちが崩れている
神は
どの影の
どの果実なる頬にも
微笑みを蒔いた
春は人々を迎え入れた
森は彼らの動物を受け容れた
暁は空の睫毛のかなたにぱっと開いた

空—天使たちの謙虚な乞食は
苦味でいっぱいの次元へ立ちあがった
奇跡は、神が魂の窓を通り抜けて
逃げ去るゲームの中へ入りこんだ

風は世界の静脈を通して流れている
そこにはほころぶ花びらの
なみだが浮かぶ
天使の翼を広げ
祈りを待ち咲きながら



Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura was born in Kyoto. Poet. Graduated from Konan University, Faculty of Letters. Director of Japan Universal Poets Association

She teaches Literature and Economics in the university and also she runs a company as its president.

Now she belongs to the Japan Pen Club, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association.

Publication in Japanese: Poetry Selection "Musu no Irritation (Numberless Irritation)"(Japanese Woman Poet Series: Lemon sha publishing.) "Kagami niwa Utsuranakatta" (Never be reflected in the mirror), "Onna no ma no toki"(Woman's Devil Time/Tanko-sha), Essays: "Kyoto

Monogatari"(Yama to Keikoku sha), "Daiti ni Yume Motomete/Brazil Imin to Hiraohheizaburo no Kiseki" (Kobe shinbun sogo shuppan center)

Publication in English: "To a Vanishing Point" (Japan Universal Poets Association, 2012 JUNPA BOOKS),"To a Serendipity Muse"(2013 JUNPA BOOKS), "Duet of Wind" co-authored with Romanian poet, Marius Cheralu. "Due of Life" co-authored with Italian poetess Donatella Bisutti, and many books are published.

In 2012, she won JUNPA Award for Excellent Poet. In 2012 and 2013 she was invited and participated with the 51st, 52nd Struga Poetry Evenings, "Europe in Versi" (Como, Italy) in 2015. Genoa International Poetry

Festival, Milan Poetry Recital in 2016,

Mihai Eminescu International Poetry Festival 2017 (Craiova, Romania)

Organizing:

Chair of Committee for JUNPA 5th Anniversary International Poetry

Festival in 2017 (Kyoto, Japan),

Sapphire

Taeko Uemura

A flame stands still in water

There to coldness without sound

I boggle my body

Words are used up

And I gaze sapphire in silence

While I feel so sad

I only see collapse time without any words to console

Between deep forest trees

The night are penetrated by something

Should I wait it in vain

And their passing through?

I never wish to get a reason for sadness

Before getting to know that

I will leave there

Calmly and silently

As if throwing a pebble far away
Without telling anybody
I will leave there
Having no word to respond,
With a little smile,
Crossing over a sea forgotten already,
I will leave there
Nothing was happened, in such a feeling
I am swayed in the wind on the lake

What is the color of sadness?
If asked, I would like to answer slowly
With puckering mouth and say

Sapphire

Sapphire

Sapphire,

If I was intoxicated with the beauty of
Blueness of the lake someday,
With tender tears
I shall return drops of hidden disappointment
To the sapphire valley quietly and secretly

Like a prayer

And a spell

Continuing murmuring *Sapphire*

The light of the bluish green dyed my thought,
becomes beads of dew

Sweeping away the pain which escapes slowly,

And recalls another spell "not having lost all yet"
is made to recollect,

Like the tide filling me,

Like a person watching me friendly

That can be illuminated,

I will be able to walk on a narrow lane

瑠璃

上村多恵子

水の中で焔が静止する

そこで音のない冷たさに

身をたじろがせ

言葉は終り

無音のままで瑠璃を見つめる

あまりに悲しいとき

なぐさめの材料さえ持てず時間を崩解させ

深い樹々のあいだの

夜を貫くものだけに頼って

ひたすら通り過ぎるのを

ただ待つしかないのだろうか

悲しみの理由をわかりたくない

それは知るよりも前に

ひっそりと静かに

遠くに小石を放り投げるように

誰にも告げずに

返す言葉もなく

ただ少しでも微笑して

忘れられた海を渡り

立ち去って

何もなかったように身をこなし

湖の上で風に吹かれよう

悲しみの色は

と聞かれたら

口をつぼめて

ゆっくりと返答したい

るり

るり

瑠璃 と

透きとおった湖水の青さに
いつしか酔うことができたなら
やわらかに涙を流し
集めた失望を
静かにひそやかに瑠璃の谷へ落す

それを祈りのように
そして呪文のように
瑠璃と つぶやき続けるとき
思いに耽った青緑の光が
ようやく玉の露となって
逃げ出してゆく苦痛を
ゆっくりと拭いながら
まだまだすべてを失ってはいない
という別の呪文を
思い起こさせ
満たしてくれる潮のように
親しげに見守るもののように
暗い森を照らして
狭い小道を歩いてゆける



2 星の二重奏 Duet of Stars

Laura Garavaglia (Italy)

Kikumi Shimoda (Japan)

Western & Eastern Poets in Sympathy:
Poetic Dialogue

The Stars' Duet

by Laura Garavaglia & Kikumi Shimoda



Japan Universal Poets Association

JUNPA BOOKS



Laura Garavaglia (Italy)

Laura Garavaglia (Italy)

Laura Garavaglia is born in 1956 in Milan. Nowadays, she lives and works in Como.

She contributed to the cultural pages of newspapers “Il Giornale”, “Il Corriere di Como” and “L’Ordine”. She teaches Italian Language and Italian Literature in the High Schools.

She has been interested in poetry all along.

The Italian poet Maurizio Cucchi recommended her in 2010 for her unpublished poems in the column named “*Dialoghi in versi*”(Dialogues in lines) on the Italian newspaper “La Stampa”.

In poetry she has published: *Frammenti di vita* -Fragments of life- (Il Filo 2009), 2nd award “Opera Prima Edita” at the “Circe Award, one Woman, Many cultures”, Monterotondo (Rm); *Farfalle e Pietre* -Butterflies and stones-, (LietoColle Editore,2010) Jury’s award at the literary contest “Alda Merini”, Brunate (Co), mention at Literary Award Albergo Andronico ,Roma, 2011, and finalist to Premio Mario Luzi 2013 with her new book of poems with an introduction of Maurizio Cucchi *La simmetria*

del gheriglio, Simmetry of the kernel, Stampa Editore, 2012 finalist at International Poetry Award “Mario Luzi”. A new books of poems, *Correnti ascensionali*, Thermals, CFR 2013.

Her poems are appreciate by many important Italian poets, such as Maurizio Cucchi, Giancarlo Majorino, Milo De Agelis, Giampero Neri, Mario Santagostini, Gilberto Isella, Vivian Lamarque, Donatella Bisutti, Piera Mattei, Mary Barbara Tolusso. Her poems are translated in English and Romanian.

Her poems have been inserted in several anthologies (*Il sapore di una fragola*, a cura di Paolo Lagazzi e Patrizia Trimboli, *Quadernario Blu*, Lietocolle 2012 a cura di Giampiero Neri e Vincenzo Mascolo, *Alfabeto Animale* a cura di Eloisa Guarracino, Zanetto, 2011, *il segreto delle Fragole*, LietoColle, 2012, *Arbor Poetica* LietoColle 2012, the *Antology of Mario Luzi Award* 2013, *L'amore dalla A alla Z. I poeti contemporanei e il sentimento amoroso*, PuntoaCapo, 2014).

She was invited al author to the International Poetry Festival in Copenhagen on April 2012 and in Antares Festival Foundation from 29th May to 4th June 2014.

.

She is the author of the biography *Franco Soldaini. I sapori della mia vita*

– Franco Soldaini. The flavours of my life- (Nodo Libri,2011).

She is charter member and president of the cultural association “***La casa della Poesia di Como***” (The house of Poetry of Como),

www.lacasadellapoesiadicom.it, that has the purpose of spreading the poetry all over the territory of Como through meetings with the major representatives of the Italian poetry, poetry and music recitals, stage shows, book’s presentations, art shows matched with poems reading and linked to the subjects of the art works. She is the curator of the International **Poetry Festival *Europa in versi*** that take place every year in Como and where are invited most important poets from all over the world. She also contributes to Literary Festival Parolario and the contemporary art exhibition Miniartextil, that take place in Como every year.

She is member of the jury of the Literary Award “Antonio Fogazzaro” and Literary Award, “Premio Città di Como”. She contributes to the organization of the Literary Festival “Parolario” that take part every year in September in Como. She also takes part to the annual International Poetry Festival ***Poestate*** in Lugano, Switzerland.

She write as literary critic on several on line literary magazine and collaborates with some publishing houses. She is director of a collection of foreign poets named “*Altre Terre*” and published by LietoColle and she contribute to publishing house Gattomerlino of Rome. She contribute to many literary and poetry web site as literary critic.

She is member of PEN Club Italiano.

Furthermore, she is interested in subjects inherent to the women world and to the human rights protection.

She has attended the course “Women, politics, institutions” organized by the Minister of Equal Opportunity at the Insubria University of Como between December 2006 and March 2007 and several seminars connected with the equal opportunities.

The body stretched to absolute zero

Laura Garavaglia

The body stretched to absolute zero

getting into the tub of thought

vertex, point of precision

unreachable, absolute,

where every particle is still

where everything is suspended in the perfection

Of an abstract formula.

Then cold anesthetizes pain

tumor bleeding black

it too unmoving,

with its drops of ink

絶対零に伸びきった肉体

ラウラ・ガラヴァリア

絶対零に伸びきったからだ
思念の浴槽へ入るために
頂角も精密な一点は
至りもせず、届きもせず、
絶対なる全粒子がいまだ留まって
抽象的な公式のすべては
その完成が留保される場所
その後、冷たさが
黒血流れる腫瘍の痛みを
麻痺させる 微動もせず
インクを滴らせて



Kikumi Shimoda (Japan)

Poet, Born in Osaka, Japan

Memberships:

the P.E.N (Japan), the Japan Universal Poets Association, Mahoroba-the
21st Creative Songs Association, and the Japan Child Literature
Association

Founder & president of the Poetry Reading Circle "Konote" which brought
out many poets and narrators since 1973 to present.,Leader of the Reading
Culture "Kansai Rainbow" , "Konote Meisaku Sanpo no kai" , Member of
the Kyoto Chimei Kenkyukai, Kyoto Lifelong Research
Accociation.Founder of "Kin-no-Ami" Creative Songs for Chirdren
Association.

Main publications:"Start no asa (Rakuda Shuppan)"Siena no
Shigen (Little Gulliver sha)

"Poetry Collection",Ashikusa ni hikaru kumo" no mine"(Terainku
sha)"Kaju-en (The Grove)"(2013), "Lirical Songs by Poems of Kikumi
Shimoda" (2013),"The Stars' Duet"(2015) co-authored with Laura
Garavaglia, "Duet of Snow"(2016) co-authored with Pia Tafdrup,"Duet of
Vows" co-authored with Clelia Ifrim (2018)
(publisher: Japan Universal Poets Association)"Duet of Fruits" co-authored
with Juri Talvet (2019)"Duet of Legacy" co-authored with Dmytro

Chystiak(2020)

Participation: Poetry Reading in Kyoto 2012, 2013,
2014, 2015, 2016, 2018, 2019

Invited Participation: Struga Poetry Evenings 2013 (North Macedonia),

Mihai Eminescu International Poetry Festival 2016 (Romania)

JUNPA 5th Anniversary Commemorable International Poetry Festival
2017

Award:

Excellent Poet for JUNPA Award 2013

SOKA Cultural Broad Casting Award 2017

Publication abroad: Romania (images of bookcover),

Estonia (planned)

Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2020

A butterfly in the space

Kikumi Shimoda

Ice closes up tomorrow's sky

Today's sea and

My

Heart as well

Ice spins a white thread

As seen in transparency

The linear atmosphere

The language of the space passes through a closed door

Of the earth

Being colorful rain upon flower petals

Showing a fascinated performance

Aurora looks dancing like the phenix

Covering a snowy castle

It touches a veil of flying light

It hangs on a distant tomorrow sky

It waves on the sea of today

In an icy country

I keep a message from the space

Like as an invitation

And I become a butterfly in the space

宇宙の蝶

下田喜久美

氷は 明日の空をとじこめ

今日の海と

わたしの

ところをとじこめ

透明のなかから みえる

白い糸をひきあう

直線の大気だ

宇宙のことばは

地球の 大気圏の閉じた扉をくぐりぬけ

極彩の 花ふぶきとなって

魅惑のショウをみせにやってくる

オーロラは 雪の城を

つつむ

不死鳥の舞

ひかりのヴェールの飛翔にふれて

明日の空は 遠くたなびき

今日の海は 波うつ

私は氷の国で

宇宙のメッセージを

招待状のように抱きしめて

宇宙の蝶となる



3 花の二重奏 Duet of Flowers

Hanane Aad (Lebanon)

Mariko Sumikura (Japan)





Hanane Aad (Lebanon)

Hanane Aad (Lebanon)

The Lebanese poet Hanane Aad has lived in Vienna, Austria, since 2009.

She is a journalist (radio, TV and print media) and translator. She has published 6 books: *Who Will Buy Me Certainty?* (English), April 2015 (Paperwall, Mumbai), in addition to 5 books published in Arabic in Beirut, Lebanon:

She has read her poetry in many countries in Europe, Asia and Latin America. Her poetry has been translated into many languages, including German, French, Spanish, Dutch, Italian, Russian and Portuguese. She received the Award for Excellence in Poetry at Tudor Arghezi Literature Festival 2014 in Targu-Jiu, Romania, and the Award for Excellence in Foreign Poetry at the Poesis Festival Satu Mare in 2011.

Purple Compassion

Hanane Aad

My eyes a den of amazement,
my smile the honesty of the scepter
I myself a violin suspended
between the quivering soul
and the pulse of strings.

Raise me upon your palms
with all the force of a last wager.

Paint childhood's fertile pastures
with your purple tenderness.

Fill the moment's pitchers

with eternally flowing wine.

Give my lips a mythical cut,

invent for my face

a horizon white as virtue.

Carry me in your breast

like a delicious secret,

and take refuge in its shadow

whenever you lack tenderness.

Let me vanish and hide

between your bones,

like spring ascending your veins.

Take me each dawn

to your serenity.

Savor the rain of my memory,

let its warmth bestow comfort

on the cold soul.

Bear me to the summit of your hopes,

use the rays of my eyelashes

to conquer the emperors of cruelty,

with the clearness of my heart

purge this universe lacerated by mist,

wait for me there

in the evenings of other times

where new lives are bejeweled

wait for me there

on the edge of the absolute

hold me there in my entirety

sing and dance with me

celebrating an encounter

encompassed by the eternal

by the union of freedom and certainty.

紫の共感

アナン・アード

驚嘆の穴 わたしの目

王笏の蜜 わたしの微笑

震える魂と弦の拍動に

音を待つバイオリン わたし自身

あなたの手で 最後の賭け 力いっぱい

わたしを引き上げてください

あなたの紫の優しさで

幼年時代の肥沃な牧場を描いてください

永遠に流れるワインで

刻（とき）を満たしてください

わたしの唇に 神秘的な切り口をください

わたしの顔に 美德のような白い水平線を

つくりだしてください

あなたの胸にわたしを抱きとってください

甘い秘密のように

その影に隠れさせてください

もうあなたの優しさがなくても

消えて隠れさせてください

あなたの骨のすきまに

あなたの沈静に

毎朝つれていってください

わたしの思い出の雨を心ゆくまで楽しませてください

冷たい魂に その温みと慰めを授けてください

あなたの希みの頂上へわたしを運んでください

睫の放射光を使い

わたしの心の高潔さで

残酷な皇帝に打ち勝ってください

霧で苦しめられた宇宙を清めてください

そこでわたしを待っていてください

そのまたちがう夜には

新しい命が宝石で飾られましょう

そこでわたしを待っていてください

絶対的な終局で

わたしの永遠のうちに 抱きしめてください

自由と確信が結ばれて

永遠とともに築いた

ひとつの邂逅を祝って

わたしと歌い踊ってください



Mariko Sumikura (Japan)

Mariko Sumikura (Japan)

Poet, essayist, and translator. Born in Kyoto in 1952. Graduated from the Faculty of Letters, Ritsumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association of Japan. Editor-in-Chief of the international poetry magazine "A Bridge of Poetry: Ama-Hashi" Translation: Translates works by contemporary poets from Japan and abroad. Works on the 200 books of JUNPA BOOKS series. Her work "Uttering Her Name" (based on Gabriel Rosenstock's "Uttering Her Name") won the Irish Literary Exchange Association's Translation and Publication Award in 2012. "Bullistic" (originally written by Odveig Klyve) received a translation grant from the Norwegian Association for the Promotion of Literature (NORLA) in 2019. Translated all of Dante Maffia's haiku. Includes the Manshu 2021, New Manshu 2023, New Haiku 2024, Reflection Series 2025, and the 50-volume Collected Works 2026.

Major publications: "The Woman Who Fragrances the Heart," "The Woman Who Weaves Dreams," "The Woman Who Weaves Light," "The Woman Who Dresses in Love," and "The Man Who Embraces the Earth" (all published by Chikurinkan). 2010:

Overseas Publications : "Love is a Mysterious Equation" (Romania), "The Dreamer" (Estonia), "Duet of Love" (Poland), "Spring" (Italy)

Co-authored book : "Duet of Flowers" with Hanane Aad, "Duet of Forests" with Gabriel Rosenstock, "Duet of Silk" with Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" with Juri Talvet

Invited participation: 49th Struga Poetry Festival (Struga, Macedonia), 2011: Jan Smrek International Literary Festival (Bratislava, Slovakia), 2015: Como Poetry Festival - Europa in He was invited to participate in the Versi (Como, Italy), the 2015 Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania), and the 2019 Prima Vista International Literature Festival (Tartu, Estonia).

Awards: 2017 Publication Prize at the Pannonian Geleb Poetry Festival in Serbia; 2018 Miloš Crnjanski Prize at the Vienna International Literature Festival in Austria, 2018 Honorary Nagy Naman Literature Prize; 2020 International Poetry Prize from the European Academy of Sciences, Arts and Letters; 2025 Tulliola Renato Filippelli (TRF) World Prize for Foreign Writers; and more.

Rose of Damascus

Mariko Sumikura

Woman dancer defied to a man with eyes
Sandy man' s spirit had already fallen out.

In the old city surrounded by an oasis
at a small restaurant in the maze

Extremely happy night for a traveling merchant
he enjoys things more enchanting than alcohol

Roses stacked in the morning are piled on the wagon
They steam with their own heat.

Tomorrow morning, they will be brought to a port
A ship is waiting there, destination South of France

It is just the start of a long night.

Come on! Dance more! Send out your aroma!

Indeed, You are...

You are the rose of Damascus.

ダマスクスの薔薇

すみくらまりこ

舞い女の眼が挑みかかり

砂の男の気は抜けていた

オアシスに囲まれた旧市街の

迷路のなかの小料理屋

旅商人にとって至福の夜、

酒より酔わせるものがある。

すでに積まれた朝摘みの薔薇

自らの熱に蒸せている。

夜明けに港へ、速駆け十里

南仏行きの船が待つ。

まだ夜の迷路は入り口

挑めよ 舞えよ 香気を放て

おまえこそ

ダマスクスの薔薇

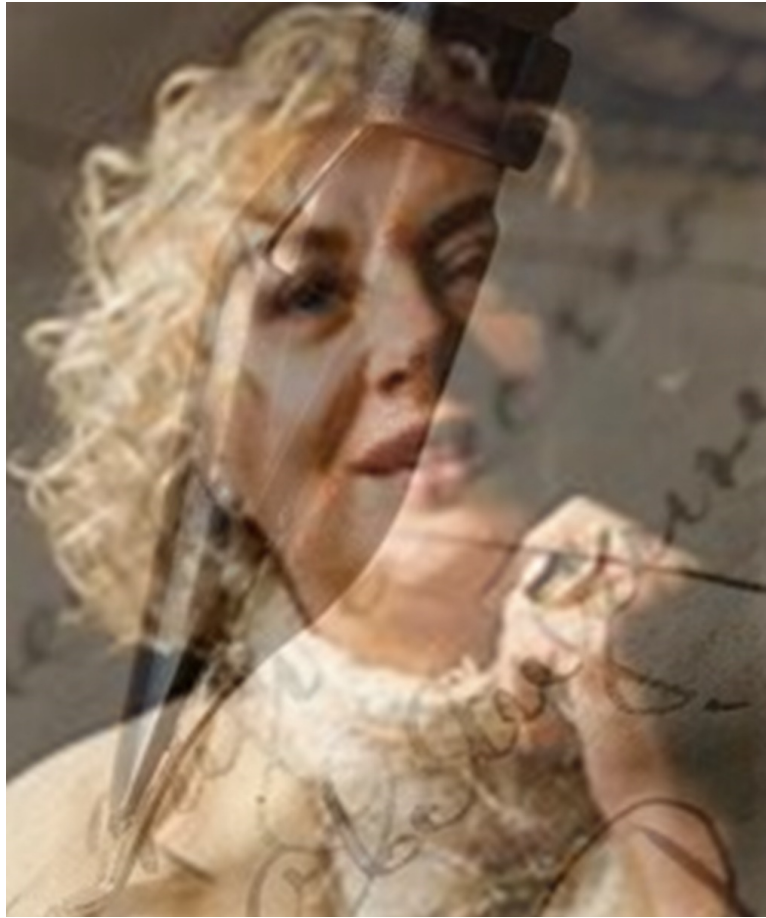


4 命の二重奏 Duet of Life

Donatella Bisutti (Italy)

Taeko Uemura (Japan)





Donatella Bisutti (Italy)

Donatella Bisutti (Italy)

Donatella Bisutti (Italy) was born in Milan, Italy, where she lives. Poetry books: *Inganno ottico* (Optical Illusion) (Società di Poesia, Italy 1985, Eugenio Montale Prize for Inedits, translated in French by Bernard Noël and published in France as *Le Leurre optique*, Editions Unes 1989); *Penetrali* (Penetralia) (ED. Boetti & C., Italy 989); *Violenza* (Violence) (Dialogolibri, 1989, Italy); *La notte nel suo chiuso sangue* (The Night in its hidden Blood) (Editions Unes, France, 2000); *La vibrazione delle cose* (The Vibration of Things) (SIAL, Madrid, Spain 2002); *Piccolo bestiario fantastico* (Small fantastic Bestiary) (Vienneperre Edizioni, Milano, Italy 2002), *Colui che viene* (He who comes) translated into Flemish and published in Brussels, Belgium. 1995 and *Interlinea*, Italy 2005, Camposampiero Prize and Turoldo Prize for religious poetry); *The Game: Poems 1985-2005* (Gradiva Publications , New York 2007); *Rosa Alchemica* (Alchemical Rose)(ed Crocetti. Milano, Italy 2011, Lerici Pea Prize ,Camaioze Prize, Laudomia Bonanni Prize-translated into German and published by PEN Club in Vienna, Austria), *Un amore con due braccia* (Love with two Arms) (Lietocolle Editions, Como, Italy 2013, Alda Merini Prize). *Dal buio della terra* (From the darkness of the earth): *Empiria* 2015; *Sciamano* (Shaman) : (Delta3 2021); *Erano le ombre degli*

eroi (They were the shadows of heroes): (Passigli 2023).

Duet of Life - Yunpa, Kyoto 2015 ; Duet of Water : 2018.

Essay on poetry edited by Mondadori : La Poesia salva la vita (Poetry may save yor life)

She published the following bestsellers books for children on Poetry all edited by Feltrinelli: L'albero delle parole (The Tree of Words), Le parole magiche (The magic of Words), La poesia è un orecchio (Poetry is a listening Ear), Parole per la testa! (Words through your mind!)

Love

Donatella Bisutti

Completely - body and soul

find each other

to a sharp point

a complete calm - concentrated in itself - like a thing

with no need of reassurances.

Unthinkable to bear

- a tear in the web.

This last sorrowful grace

already beyond reach

a stroke - so resolute

that only breath comes out of it

恋

ドナテッラ・ビズツティ

見事に一肉体と魂が
尖った先で
合致するのです
全神経を集束させて
自らの
完き静けさ—安心させる
必要などない事件のように
持ち堪えることは考えられず
—蜘蛛の巣の破れ
閉じることは もはやできず
この最後の悲しみの恩寵
—撃—そう請合った
呼吸だけがそこから出てくるのです



Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura was born in Kyoto. Poet. Graduated from Konan University, Faculty of Letters. Director of Japan Universal Poets Association

She teaches Literature and Economics in the university and also she runs a company as its president.

Now she belongs to the Japan Pen Club, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association.

Publication in Japanese: Poetry Selection "Musu no Irritation (Numberless Irritation)"(Japanese Woman Poet Series: Lemon sha publishing.) "Kagami niwa Utsuranakatta" (Never be reflected in the mirror), "Onna no ma no toki"(Woman's Devil Time/Tanko-sha), Essays: "Kyoto Monogatari"(Yama to Keikoku sha), "Daiti ni Yume Motomete/Brazil Imin to Hiraohheizaburo no Kiseki" (Kobe shinbun sogo shuppan center)

Publication in English: "To a Vanishing Point" (Japan Universal Poets Association, 2012 JUNPA BOOKS),"To a Serendipity Muse"(2013 JUNPA BOOKS), "Duet of Wind" co-authored with Romanian poet, Marius Cheralu. "Due of Life" co-authored with Italian poetess Donatella Bisutti, and many books are published.

In 2012, she won JUNPA Award for Excellent Poet. In 2012 and 2013 she was invited and participated with the 51st, 52nd Struga Poetry Evenings, "Europe in Versi" (Como, Italy) in 2015. Genoa International Poetry

Festival, Milan Poetry Recital in 2016,

Mihai Eminescu International Poetry Festival 2017 (Craiova, Romania)

Organizing:

Chair of Committee for JUNPA 5th Anniversary International Poetry

Festival in 2017 (Kyoto, Japan),

To Those Who Believe in Tomorrow

Taeko Uemura

Even if we are not believers in God
Nor in eternity
Out of the reach of hands
Memory of hundreds of billions of years ago
Is entrusted with a music played for the future
To overcome regrettable tears
Not to trifle with a labyrinth path
We cannot but pray to those
who believe in tomorrow

In Mother Nature
Even though we are tossed to the ground by its violence
We can't but pray
There is the truth that appears
On the stage
People continue to sing towards tomorrow
While birds are fluttering

Chirping at the break of a day

Even though in hardship

We accept season's sift

Together with its light

We can't but pray

For tomorrow's flowers

Ans branches with new buds

Ah, the revival of the universe

In the far distance from the Andromeda star cluster

The result of an expellee from the black box

Whether it has a great will

Or not

We can't but pray

For tomorrow

Seeking momentary transparent light

Between time and space

Even if we are not believers in God

We can't but pray

For believers in tomorrow

Creeping out from the darkness of God

明日を信じる者へ

上村多恵子

神を信じる者でなかったとしても
永遠というものを
つかみとることができない者だとしても
何千億年も前の記憶を
未来に奏でる曲に託して
無念の涙を越えて
迷宮の露地に翻弄されることなく
明日を信じる者に
祈らずにいられない

それは
自然の理の中で
その暴走に突き落とされた世界でも
夜明とともに
大空に羽ばたく鳥たちの声を信じて
明日に歌い続ける中でこそ

視えてくる真実があることを
祈らずはいられない

どんな過酷な条件でも
季節の流れを
光で受けとめ
木々に新しい芽をふきこみ
枝々に咲かせる明日の花に
祈らずにはいられない

遠くアンドロメダ星群まで続く
宇宙の蘇生

ブラックボックスからはちけ出た因果として

大いなる意志を持っても

又持たなくても

時間と空間に

一瞬の透明な光を

求める明日に

祈らずにはいられない

神を信じる者でなかったとしても

闇の中から這い出し

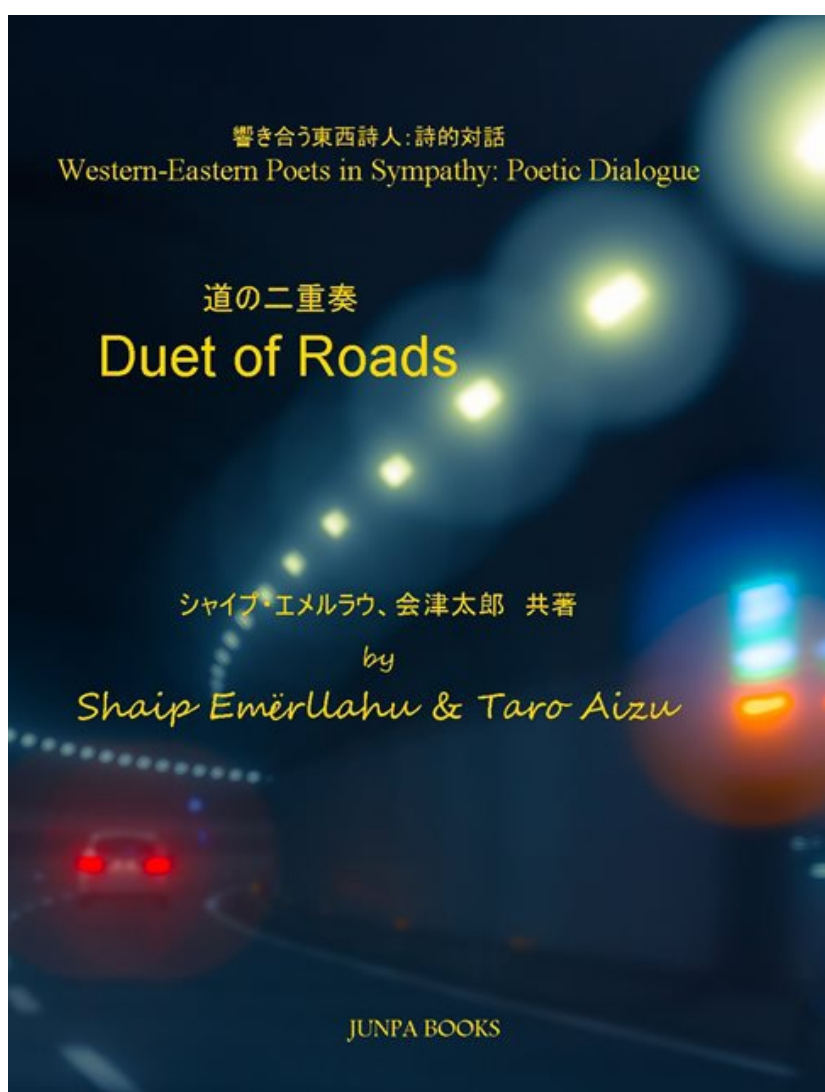
明日を信じる者に

祈らずにはいられない

5 道の二重奏 Duet of Roads

Shaip Emërllahu (Albania)

Taro Aizu (Japan)





Shaip Emërllahu (Albania)

Shaip Emërllahu was born in 1962 in the village of Trebosh near Tetova, Macedonia. He completed his Philological Degree of Albanian Language and Literature at Prishtina University in Kosovo. Mr. Emerllahu completed his master degree with the subject "Poetical structural in Azem Shkreli's poetry" in the University of Tirana. He is a proffesor in the Filologic Faculty at the University of Tetova.

Director of the International Poetry Festival “Ditet e Naimit”, Tetova, he has worked as a journalist and culture editor for the newspaper “Flaka”.

Emërllahu has participated in international and national poetry festivals in Columbia, Ireland, Italia, Tunisia, Poland, Croatia, Romania, Bulgaria, Turkey... He has been awarded with many literary prizes.

著作 (Publication)

He has published the poetry volumes “Pagëzimi i viteve” (Baptism of the Years) in the publishing house “Naim Frashëri”, Tirana, 1994,

“Projekti i thyer” (Broken Project), Albanian Writers’ Association, Skopje, 1997, “Vdekja e paktë” (Little Death) in the edition “Flaka”, Skopje, 2001. In 2001, “Akademia Orient – Oksident” in Bucharest, the translator Luan Topçiu published in Albanian and Romanian his poetry book “Vdekja e paktë – Putina moarte”. In 2000, he published as a co-author the book about testimonies of the massacres in Kosovo “...edhe ne dëshmojnë / We witness”, publishing house “Ditet e Naimit” (in Albanian and English). In 2004, the Croatian PEN and the Croatian Writers’ Association published his bilingual Croatian-Albanian book with the title "Poezi". In 2004, the publishing house “Feniks” in Skopje published his book with selected poems “Dvorski son”. In 2008 the publishing house “Ditet e Naimit” publishing house “La stanza del poeta – 55” published his book in Italian “Stracci di vita”.

Emërllahu’s work has been translated into French, English, Hebrew, Spanish, Arabic, Italian, Korean, Romanian, Polish, Croatian, Macedonian ...

Among authors from 25 countries from all around the World has been included in Anthology “Poets for World Peace”, 2011, published

by DIOGEN pro culture magazine & DHIRA, Swiss.

THE SKY BLOOMED WITH BULLET FLOWERS

Shaip Emërllahu

two violins of life

were torn to pieces by bullets right in front of us

and we stole their sound

and life

life was beautiful above Tetova

just as God is

He invited me at night to the embrasure

when the sky bloomed with bullet flowers

it gave freedom to the eyes of our people

freedom-eyes we ourselves blinded

Tetova, 15 March 2001

空は弾丸の花ざかり

シャイプ・エメルラウ

いのちの2棹のバイオリン

僕らの眼前で銃弾によって粉々に

そして僕らはその音を盗んだ

そしていのち

いのちはテトボの上空で素晴らしかった

ちょうど神のように

その夜 彼は僕を銃眼に誘った

空は弾丸の花ざかりだったとき

僕らの人々の目に自由を与えた

僕ら自身が盲目にした自由を

朝顔形の銃弾花によって咲く空。

それは自由を私達の人々の目に与えた

僕ら自身が盲目にした自由の目よ



Taro Aizu (Japan)

Taro Aizu (Japan)

was born in the Aizu region of Fukushima prefecture, Japan. He lives in Kanagawa near Tokyo now. He has been writing haiku for 20 years, gogyoshi for 12 years in Japanese, and both for 5 years in English and French.

A Fukushima nuclear plant caused a hydrogen explosion on March 12, 2011 after a huge earthquake and the large tsunami on March 11. That summer he went to his hometown, Fukushima, for the first time since the disaster. There he happened to see his nephews hanging dosimeters around their necks. The scene gave him a great shock and that experience inspired him to write “My hometown, Fukushima” .

He wrote “My hometown, Fukushima” in English in January and in French in March and then in Japanese in April, 2012. He finished writing it in May. In 2013. “My hometown, Fukushima” was translated into 20 languages by his Facebook friends all over the world. The gogyoshi of Takizakura was translated into 35 languages. In 2013, he published, “私の福島” in Japanese, “My Fukushima” in English and “Mon Fukushima” in French with German, Italian, Spanish and Portuguese translations by Amazon Kindle. At last, in 2014, he published a poetry book, “わが Fukushima, My Fukushima, Mon Fukushima” , written in three languages, Japanese,

English and French.

European and Brazilian artists held exhibitions inspired by his poems in the Netherlands, Brazil, Germany, Portugal, Spain, France, and South Korea between 2012 and 2015.

In October, 2015, he was invited to Macedonia for an international poetry festival called “DITET E NAIMIT” and won a Literary Career award.

< Spring >

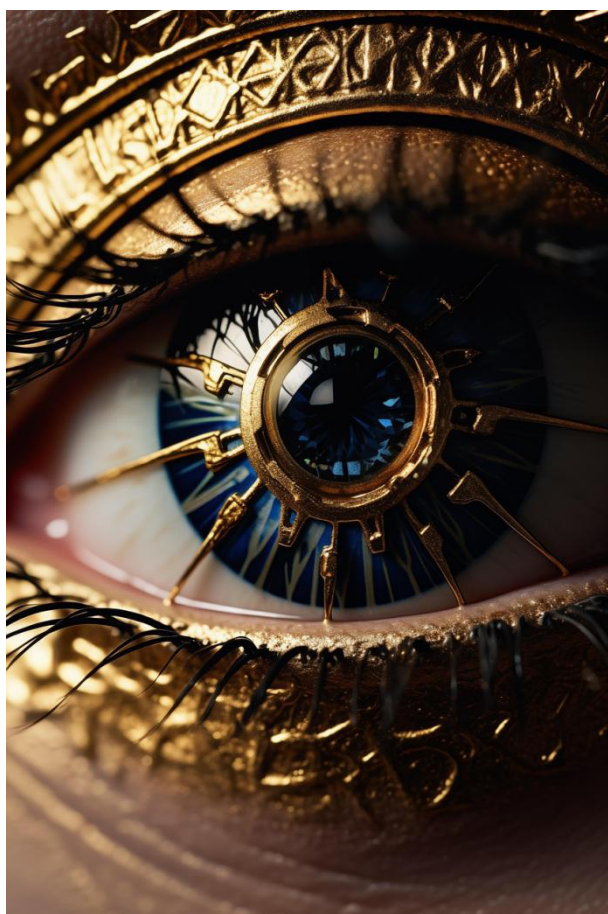
In March, I visited a small town near the Nuclear Plant. It was hit by a huge tsunami last year. A small town there was washed away except for a three-story primary school. There remained lots of house foundations marking the old town blocks. As I couldn't endure to see them, I turned away to the bright sea.

As if tsunami
had been a fabrication —
the calm sea in spring.

< 春 >

3月の末頃、原発近くの港町へ行った。海岸近くの集落にはただコンクリートの土台が残っているだけで、ほとんどの家は跡形もなく流されていた。その中にただポツンと残っているのは、三階建ての小学校だけだった。見るに見かねて、私は海のほうを眺めてみた。するとそこには明るい砂浜が延々と続き、水平線からは白い波が穏やかに打ち寄せて来る。

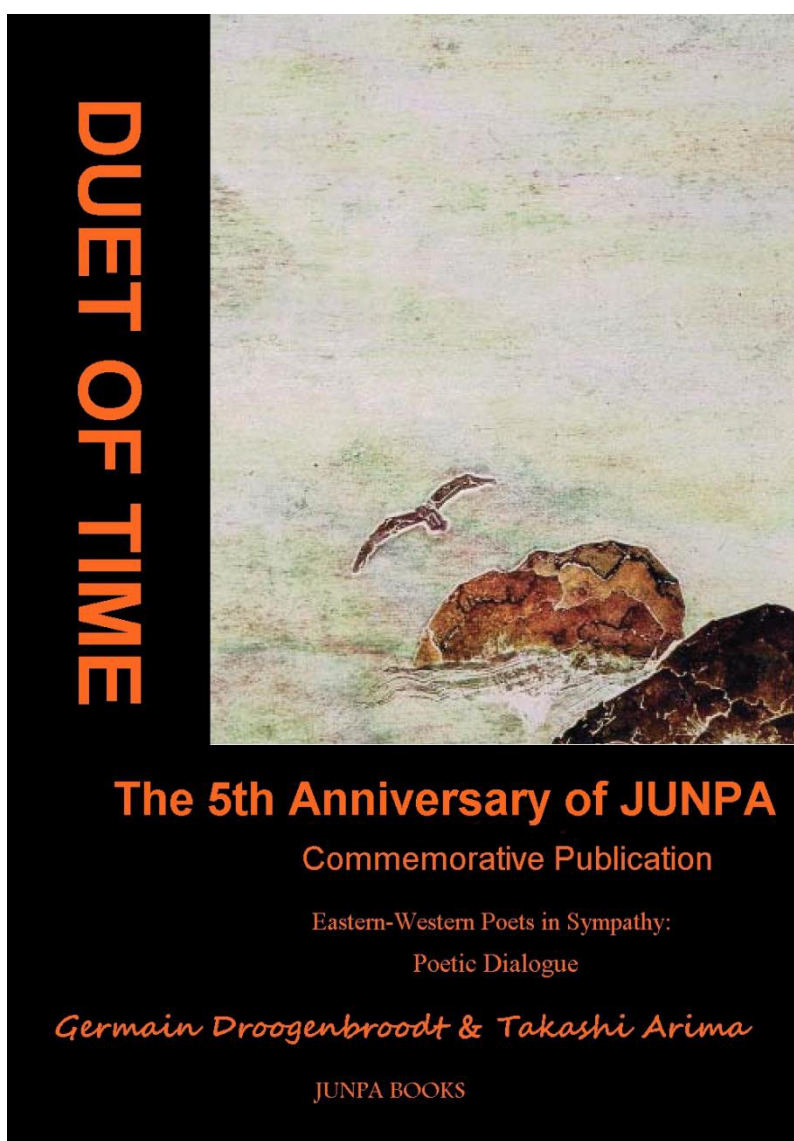
あの津波何だったのか春の海



6 時の二重奏 Duet of Time

Germain Droogenbroodt (Belgium/Spain)

Takashi Arima (Japan)





Germain Droogenbroodt (Belgium/Spain)

.Germain Droogenbroodt (Belgium/Spain)

Germain Droogenbroodt was born in Belgium, but moved to Spain in 1987. He is a multilingual poet, translator, publisher and promotor of modern international poetry. He wrote seventeen poetry books, honoured with more than two dozen international poetry prizes. His poetry books have been published so far in 30 countries. He also wrote a number of short stories and essays and translated a large number of international poetry books published by POINT, his publishing house of international poetry and by his internationally appreciated project Poetry without Borders, publishing twice a month two modern poems from all over the world in more than forty languages. Germain Droogenbroodt organized international poetry festivals in Spain and is founder of the Spanish cultural foundation ITHACA. He has been secretary general of the World Congress of Poets, is and is general counsel of the Chinese cultural Association Huifeng International Shanghai. He visited the Far East more than 60 times and is greatly inspired by Chinese culture. His poetry book "THE ROAD", was translated by the well know Chinese poet Bei Dao as TAO and was one of the lectures at the I-Ching Congress in China where he has been invited at a dozen of international poetry festivals. His book "THE ROAD" has been published in twenty countries and his last but one book "THE ROAD OF BEING", already in nine countries. "Poetic Reflections", his latest poetry

book has been awarded the International Poetry Prize Fuente Vaqueros, birthplace of García Lorca. Germain Droogenbroodt has been recommended for the Nobel Prize of Literature in 2017 and is also co-founder of Japan Universal Poets Association and Honorary Advisor of "Poetic Bridge: Ama-Hashi".

JUNPA published already two collections of haiku by Germain Droogenbroodt:

“DEWDROPS”, English, Spanish, Dutch and Japanese calligraphy and
“DANCING BUTTERFLY”, English, Spanish and Japanese calligraphy.

Interior Landscape

Germain Droogenbroodt

At the seashore
the naked heart observes
with what ardour the water
throws itself upon the earth
thirst, loneliness, remembrance, rebellion
shreds of ephemeral happiness
leaving in the hand hardly more
than the dust of their sand.

心象

ジャーメイン・ドルーゲンブロート

浜辺で

裸の心臓は観察する

なんと情熱をこめて

水は己を地球に投じているか

渴望、孤独、追想、謀反

手には残らぬ白砂より

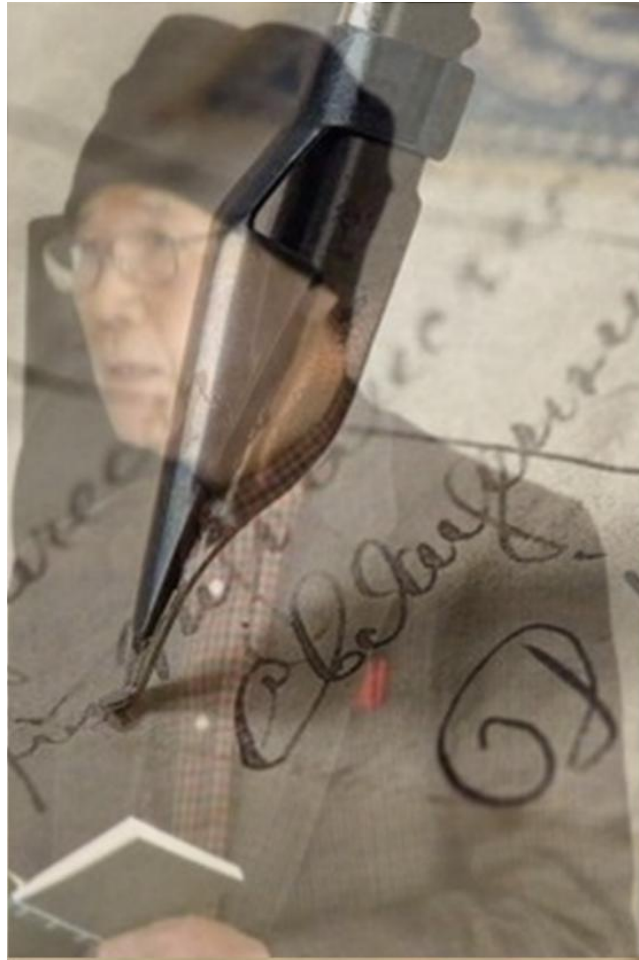
果敢ない幸福の切れ端

どうして望みは

海より大きいのか

手の届く天国

その限界の内側で



Takashi Arima (Japan)

Takashi Arima (Japan)

Takashi Arima was born in Kyoto, Japan in 1931. A poet, writer, critic. Graduated from Doshisha University. Now lives in Kyoto City. He has published "The Complete Poems of Arima Takashi" (25 vol.) etc. His works have been translated into more than 30 languages, including English, French. He is affiliated with The Japan Writers' Association. The board of directors, Kansai Poets' Association. He has attended poetry festivals in Europe, Asia, and Central and South America, including the 27th International Poetry Festival in Rotterdam, and participated in performances, symposia at the festivals. In 1993, he received the International Eminent Poet Diploma from the International Poet Agency. In 2001, he won the Atlantida Prize in Spain. In 2011, he won the JUNPA Award Grand Prix. In 2014, He won Kyoto City Art Promotion Award .」 Founder of Japan Universal Poets Association.

Siding with the minority

Takashi Arima

Siding with the minority

Standing there, obstinate

A solitary pole in the middle of the flood

Applauding myself

If my performance

Proves that I exist

I'll hold this pose forever

Never move

To be drowned

To be punished

Defeated in the end

Like an idiot

Aloof

And far from the ovations

少数をえらんで

有馬 敲

少数をえらんで

そこにかたくなに立て

洪水のなかの一本の杭

ただひとつの拍手

そうしているのが

存在のしるしになるなら

いつまでも動かずに

そうしているのだ

ついに敗れて

たとえ押し流されようとも

たとえ裁かれようとも

こけのように

喝采とは遠いところに

たったひとりでいろ



JUNPA BOOKS

JUNPA POETRY ANTHOLOGY 天橋アンソロジー JUNPA BOOKS

JUNPA POETRY ANTHOLOGY WORLD POETS IN SYMPATHY

響きあう天橋詩人 2



JUNPA BOOKS